

The State of Translation in China: Appraisal of the French Version of President Xi Jinping's *The Governance of China*

*El «Estado» de la traducción en China: evaluación de la versión
francesa de La Gobernación y Administración de China,
del Presidente Xi Jinping*

Kevin HENRY

Université de Mons

Kevin.Henry@umons.ac.be

Recibido febrero-2019. Revisado: marzo-2019. Aceptado: mayo-2019.

Abstract: As part of China's propaganda machine, the doctrinal book *The Governance of China* (2014b), which compiles speeches from President Xi Jinping, has special significance in that it has been specifically formulated to be translated and supplied to the foreign mass readership. In this article, we will apply tools from discourse analysis and rhetoric (*logos, ethos, pathos*) onto three texts from this corpus about the Middle Kingdom's defence policy in order to assess in what way the effective translation strategies pertain to the unquestionably displayed proselytisation function. Across this comparative analysis of the Chinese original and its French version, we will see notably how Xi Jinping's figure is distorted through the translators' language choices to appear more attractive to French-speaking readers.

Key words: Chinese-French translation; propaganda; political discourse; translation criticism.

Resumen: Como parte de la maquinaria propagandística del gobierno comunista de China, el libro doctrinal *La Gobernación y Administración de China* (2014), que incluye discursos del presidente Xi Jinping, tiene un significado especial en el sentido de que ha sido formulado específicamente para ser traducido y suministrado a los lectores en el extranjero. En este artículo, se aplicarán herramientas de análisis del discurso y de retórica (*logos, ethos, pathos*) a tres textos de este corpus sobre la política de defensa del República Popular China para evaluar de qué manera las efectivas estrategias de traducción se relacionan con la función de proselitismo. En este análisis comparativo del original chino y su versión francesa, se observará, sobre todo, cómo la figura de Xi Jinping se distorsiona a través de las opciones lingüísticas de los traductores para que parezca más atractiva a los lectores francófonos.

Palabras clave: Traducción chino-francés; propaganda; discurso político; crítica de la traducción.

1. INTRODUCTION

Since he seized power in 1949, the communist regime in China has engaged in relentless propaganda to galvanise the nation and spread the good word through the country. However, Xi Jinping's rise to prominence as CCP General Secretary in 2012 and as President of China in 2013 has been followed by the amplification and expansion of ideological indoctrination in various formats: books, school curriculum, TV spots, or even pop songs. This assertive and proactive policy falls within the personality cult established around Xi Jinping.

Following as an obvious corollary, the Communist authorities' proselytisation efforts towards the foreign mass audience is another trend that has accelerated in Continental China since 2012. Indeed, as the Middle Kingdom has restored its status as a world major power – not without arousing some fears among its partners about its long-term intentions, – it now fully endorses «soft power» and tries to charm the globe by bringing the richness and success of its culture to the fore, and by trumpeting the achievements of its political and ideological model.

In that perspective, the publication of Xi Jinping's doctrinal book «习近平谈治国理政» *The Governance of China* (*La Gouvernance de la Chine* in French) in 2014, i.e. two years after his nomination as top party leader, perfectly exemplifies the vigorous ongoing propaganda campaign launched by China towards foreigners. The Foreign Language Press (外文出版社), the Beijing-based publishing house that manages the collection, is forming part of the China Foreign Languages Publication and Distribution Administration (中国外文出版发行事业局), itself an organisation monitored by the

Publicity Department of the CCP Central Committee (中共中央宣传部). Although the book has been designed for foreign readers specifically, a point to note is that all the articles included are individual discourse transcriptions, allocutions, communiqués or interviews originally, which partly explains a certain lack of coherence. The identity of translators must also be emphasised: even if they remain anonymous (no name in the book, except a mention of 法文翻译组 «French-language translating team» at the very end), it is clear that the translators are not English or French native speakers, but a group of Chinese individuals trained in foreign languages working for the Institute for Party History and Literature Research of the CCP Central Committee (中共中央编译局). As we will see, this translation direction strategy can also explain the stylistic and idiomatic heterogeneity within the book.

In this article, we intend to examine the rhetorical devices in the French version of *The Governance of China* with the tools of discourse analysis (Amossy 2006, Charteris-Black 2014, Chilton 2004), as well as in the framework of translational (preliminary and operational) norms (Toury 2012). At a time when China is investing massively and is implementing radical reforms in its armed forces, we found appropriate to choose and explore three texts dedicated to its military policy. In particular, we will investigate how the translators attempted – with varying success – to balance nationalist fervour with an asserted willingness to promote appeasement on the international scene.

2. CORPUS

The three articles on which we will focus are included in Chapter IX, dedicated to «national defence» (推进国防和军队现代化, «La Défense nationale» in French, pp. 257–268):

- The first text, entitled «*De l'édification de la défense nationale et de l'armée*» (〈把国防和军队建设不断推向前进〉), pp. 259–261, «Build up Our National Defence and Armed Forces» in English), is a written version of a speech given by Xi Jinping on 16 November 2012 at the enlarged meeting of the Central Military Commission – the supreme authority in China that guarantees the pre-eminence of political and civilian power over the army, – as indicated in a footnote. What the book does not reveal is that this speech was made the day after Xi Jinping's appointment as head of the Commission at the end of the 18th CCP Congress: it was therefore a kind of programmatic statement announcing the orientations that the new head of the Chinese armed forces intended to set for his first five-year term. This clarification is of great importance, as this was the first time since 1989 that the new General Secretary of the CCP had

immediately and simultaneously taken over the chairmanship of the Central Military Commission.

- The second text in the chapter, entitled «*Pour une défense nationale plus solide et une armée plus puissante*» (〈努力建设巩固国防和强大军队〉), pp. 262–262, «Build Strong National Defence and Powerful Military Forces» in English) is a transcript of a speech delivered by Xi Jinping during an inspection tour he conducted from 8 to 10 December 2012 in the «*zone de guerre de Guangzhou*» («Guangzhou [Canton] War Zone»), as mentioned in the note. In addition to the misinterpretation that transforms the Guangzhou «army theatre command» (战区) into a «war zone», the publisher said nothing about the massive anti-corruption campaign launched by Xi Jinping’s team upon its arrival in power, which also affected the army to the highest level, nor about the major reforms planned from 2013 (and implemented in early 2016) aimed at a radical rationalisation of military structures. However, knowledge of these two elements would make it possible, as we will see, to assess the arguments of the president in a completely different light.
- The last text, entitled «*Construire une armée populaire fidèle au Parti, invincible et dotée d’un style de travail exemplaire*» (〈建设一支听党指挥、能打胜仗、作风优良的人民军队〉), pp. 265–267, «Build People’s Armed Forces That Follow the Party’s Commands, Are Able to Win Battles and Have Fine Conduct» in English), is an account of the statement delivered by Xi Jinping on 11 March 2013 «during the plenary session of the APL delegation to the 1st session of the 12th National People’s Congress». While this indication is very detailed, it is fair to assume that it will remain quite cryptic for the reader who is less familiar with Chinese political structures. Apart from the fact that the sign APL, which stands for «*Armée populaire de libération*» (People’s Liberation Army), is not explicated, it would undoubtedly have been useful if the following facts had been mentioned: that the National People’s Congress (全国人民代表大会), a national parliament with nearly 3,000 members, is the official legislative body in the People’s Republic of China (but in reality it serves rather as a chamber for recording decisions taken within the CCP); that it meets once a year in March for a ten-day session; that it elects every five years the President of the Republic (since 1989 the person holding the office of Secretary General of the CCP); and that the APL is represented by a delegation of about 9 % of the seats (exactly 268 out of 2,987 in the 12th National People’s Congress). These clarifications help to understand that this speech was delivered by Xi Jinping as he was about to be confirmed as Head of State by the members of Parliament. His speech must therefore once again be interpreted as a statement of a general line of action and policy, in this case concerning the future of the army.

As we can see, the analysis of the paratext of the articles studied – or rather the omissions made therein – provides a first insight into how the subtle blurring of the spatiotemporal context can help give Xi Jinping’s declamations a more general scope than can be achieved with speeches presented directly as statements of a programmatic nature.

3. ANALYSIS OF THE CORPUS

Our translation appraisal will be structured around three major items of Aristotle’s rhetorical appeals or modes of persuasion:

- The *ethos*, which touches on the disposition, character or fundamental values the presenter must embody to capture the attention of the public and gain its trust, to look affable, credible and qualified;
- The *logos*, which refers to the underlying logic and reasoning in the speaker’s argumentation, thus being directed to the rational mind of the interlocutor; and
- The *pathos*, i.e. the device encompassing all the techniques to appeal to the emotions, passions and desires of the audience, thus exploiting its sensibility.

3.1. Adapting the audience and constructing «ethos»

Before delving into the Chinese president’s rhetoric, examining the argumentative structure of his speeches and their translation into French will already enable us to get an idea of the strategies implemented to meet the target audience’s expectations.

We must first point out the clarity of the overall presentation of the book in general. First of all, a table of contents at the beginning of the book reveals its chapter structure, with the name of each document followed by the corresponding pages. At the end of the volume, an index (Xi 2014a: pp. 539-552) includes a whole series of anthroponyms, place names, book titles, organisations and other general concepts cited in the book. As already mentioned, footnotes are systematically added to each article to explain their spatial and temporal context. Endnotes also provide information on elements that are supposed to be less known to readers.

One of the most interesting features, which directly strikes the reader, is the visual typesetting of the articles. Indeed, the orality of the original speeches as well as the Chinese discursive style could lead us to fear some confusion in the argumentation. On the contrary, we were surprised to find in Xi Jinping’s book easily apprehensible texts with a simple but efficient page layout (justified, indented paragraphs). Moreover, very complex sentences were sometimes cut down in individual, short paragraphs. This

reordering in effect enhances the author's ethos, i.e. it boosts his credibility before a primarily suspicious audience, as he appears more rational and coherent. This rhetorical device is perfectly illustrated by the following extract:

<p>[...] 一是要牢记，坚决听党指挥是强军之魂，必须毫不动摇坚持党对军队的绝对领导，任何时候任何情况下都坚决听党的话、跟党走。二是要牢记，能打仗、打胜仗是强军之要，必须按照打仗的标准搞建设抓准备，确保我军始终能够招之即来、来之能战、战之必胜。三是要牢记，依法治军、从严治军是强军之基，必须保持严明的作风和铁的纪律，确保部队高度集中统一和安全稳定。他表示坚信，在实现中华民族伟大复兴的征程中，英雄的人民军队一定能够发扬传统、继往开来，有效履行肩负的历史使命。</p>	<p>[...] Je souligne le fait que le devoir dont les forces armées doivent s'acquitter est d'obéir absolument aux commandements du Parti. Il faut préserver inflexiblement la direction absolue du Parti sur les forces armées, ainsi que l'obéissance et la loyauté au Parti à tout moment et en toute circonstance. Je répète également le rôle fondamental des militaires : savoir combattre et être capables de remporter la victoire. Sur ce point, il est nécessaire de se concentrer sur l'édification des armées et les préparatifs militaires selon les critères de guerre en situation réelle, pour que nos soldats puissent être présents au premier appel, aptes au combat et sûrs de vaincre. Se soumettre à des exigences rigoureuses et être administré en vertu de la loi sont la clé pour atteindre ces objectifs. Seules de bonnes habitudes et une stricte discipline permettront d'assurer l'unité hautement centralisée et la stabilité des troupes. Sur la voie de la réalisation du renouveau de la nation chinoise, je suis certain que notre armée, populaire et héroïque, brillera par ses excellentes traditions et remplira la mission historique qui lui incombe.</p>
---	---

Example 1: Restructured rhetoric (Xi 2014: 263-264)

We can see here how graphic restructuring contributes to intensifying the flow of ideas: the emphatic repetition with an instance of anaphora in Chinese (一是要牢记...二是要牢记...三是要牢记..., literally «the first/second/third thing to remember») was replaced by a seemingly methodical dialectic relying on newlines and an array of *verba dicendi* («je souligne», «je répète»). The translators favoured thus a methodical dialectic over truculent repetition.

As we have alluded to in the above example, lexical and syntactical variety is one of the multiple techniques the Chinese team of translators applied to spruce up Xi Jinping's address. While Mandarin Chinese orators definitely do not worry to reiterate the same terms *ad nauseam*, the French writing tradition loathes mere repetitions or, at

least, strongly advises on a careful use of this highly marked stylistic device. As a matter of course, the translators were concerned to not reproducing this feature in the French version of Xi Jinping's talks, as in the following example:

<p>军委班子和军队高级干部在领导国防和军队建设中肩负着重大历史责任。我们要始终保持清醒头脑，倍加珍惜一代代官兵不懈奋斗取得的巨大成就，倍加珍惜长期实践中积累的宝贵经验，倍加珍惜当前军队建设发展的大好局面，忠心耿耿为党和人民工作，努力把国防和军队建设不断推向前进。</p>	<p>Les membres de la Commission militaire centrale et les officiers de haut rang assument des responsabilités historiques importantes dans la direction de l'édification de la défense nationale et de l'armée. Nous devons à tout moment garder la tête froide, chérir les accomplissements des officiers et soldats des générations précédentes, mettre à profit les expériences précieuses accumulées au cours de l'histoire, et apprécier à leur juste valeur les progrès accomplis dans l'édification de notre armée. Nous avons le devoir de nous dévouer corps et âme au Parti et au peuple, et de mener à bien l'édification de la défense nationale et de l'armée.</p>
--	--

Example 2: Mitigation of repetitions (Xi 2014: 259)

Another easily adopted strategy is to suppress infelicitous expressions altogether. In our corpus, the best occurrence of this phenomenon involves the verb 坚持 «persevere, keep doing», whose equivalent is nearly always absent from the French translation despite appearing 17 times in the source texts.

In any case, all these manipulations unmistakably contribute towards accommodating the Chinese ornateness to the more analytical, polished French style. In that way, the Publicity Department of the CCP Central Committee achieved the tremendous feat of making Xi Jinping put on the air of distinction of an idealised ruler *à la française*: a powerful orator mastering his communication but keeping moderate and unostentatious. In other words, the Chinese establishment worked hard to make its leader move closer to the prototypical representation of the book's expected French intellectual readership.

3.2. The modulation of «pathos» and figures of speech

In order to convince the audience that one's argumentation is relevant, orators resort, besides the conventional logico-rhetorical devices, to pathos: they try to stir emotions within the public to make it acquiesce in their views.

As *The Governance of China* have originally been conceived to persuade a non-Chinese-speaking readership of the rightfulness of Xi Jinping's thought, the team of

translators had to face the difficulty of transmitting heterogeneous speeches towards French-speaking readers whose identities and motivations are evidently totally different from the source texts' addressees. Should they then choose a faithful rendition of the original spatiotemporal context, i.e. foreignization, with the risk of alienating the final reader, or favour domestication and adaptation to the target public? This dichotomy put forward by Venuti (1995) can be linked to the distinction made by Nord between «documentary» and «instrumental» translation (Nord 1997: 47-52):

Documentary Translation: Type of translation process which aims at producing in the target language a kind of document of (certain aspects of) a communicative interaction in which a source-culture sender communicates with a source-culture audience via the source text under source-culture conditions. [...] (Nord 1997: 138)

Instrumental Translation: Type of translation process which aims at producing in the target language an instrument for a new communicative interaction between the source-culture sender and a target-culture audience, using (certain aspects of) the source text as a model. According to the degree of functional invariance we may distinguish between equifunctional, heterofunctional and homologous instrumental translations (Nord 1997: 139).

Concerning the three texts we are examining, we will suggest that their French translations can be qualified as «heterofunctional instrumental translations», because they perform functions (referential, expressive, appellative, phatic) comparable but not identical to those in the source texts, due to cultural differences.

The main issue in analysing the three addresses dedicated to «national defence» in *The Governance of China* will be to examine in what way Xi Jinping's confrontational, bellicose – and thus menacing – stance has been expressed in French. In the preceding section, we have seen how the translators succeeded in rationalising the President's speeches by reorganising the argumentative structure, enriching the vocabulary and suppressing repetitions in his speeches. The same rhetorical apparatus participated in making Xi Jinping sound less peremptory, dogmatic and intimidating. Accordingly, bombastic style and grandiloquent hyperboles were notably toned down in the French version, as in the following example (the third column is our literal translation of the Chinese original):

<p>必须始终保持我军光荣传统和优良作风。要继承和发扬毛主席、邓主席、江主席、胡主席培育的光荣传统和优良作风，奋力推进国防和军队现代化。要引导官兵强化忧患意识、危机意识、使命意识，做到信念不动摇、思想不松懈、斗志不衰退、作风不涣散，<u>始终保持坚定的革命意志和旺盛的战斗力精神</u>。要切实加强军队反腐倡廉建设。军队高级干部要旗帜鲜明反对腐败，带头遵守廉洁自律各项规定</p>	<p>Nous devons continuer sur la voie glorieuse des traditions millénaires de notre pays, dont [sic] nous avons hérité des présidents Mao Zedong, Deng Xiaoping, Jiang Zemin et Hu Jintao. Nous devons moderniser encore la défense nationale et nos forces armées. Il faut renforcer chez nos soldats le sens de la vocation, ainsi que leurs capacités à faire face aux risques d'adversité et de crise, afin que leur engagement reste fort, et qu'ils soient convaincus dans leur mission et droits dans leur morale. <u>L'esprit révolutionnaire qui les anime, les rendra vaillants au combat</u>. Tous les efforts seront faits pour lutter contre la corruption au sein de l'armée et promouvoir l'intégrité. Les officiers de haut rang sont appelés à exprimer sans ambiguïté leur opposition à la dépravation et à montrer l'exemple par la probité et l'autodiscipline.</p>	<p>L'armée doit rester digne de son histoire glorieuse et sa réputation d'élite, qu'elle a héritées des présidents Mao Zedong, Deng Xiaoping, Jiang Zemin et Hu Jintao. Nous devons n'épargner aucun effort pour moderniser encore la défense nationale et nos forces armées. Il faut renforcer chez nos soldats et nos officiers le sens de la vocation, ainsi que leurs capacités à faire face aux risques d'adversité et de crise, afin que leur engagement reste fort, qu'ils soient convaincus dans leur mission, droits dans leur morale, <u>d'une pugnacité à toute épreuve et d'une conduite irréprochable. Ils devront aussi conserver un esprit révolutionnaire sans faille et une ardeur au combat inextinguible</u>. Tous les efforts seront faits pour renforcer la lutte contre la corruption au sein de l'armée et promouvoir l'intégrité. Les cadres de haut rang sont appelés à exprimer sans ambiguïté leur opposition à la prévarication et à montrer l'exemple par la probité et l'autodiscipline.</p>
--	--	---

Example 3: Simplification of the ornate rhetoric (Xi 2014: 261)

To gain popular support, relying on the doxa, i.e. common sense, or the presumed shared opinions of the audience, is essential. To do this, the skilful speaker will not hesitate to use ready-made stylistic figures and formulae: the former, by their potentially original nature, capture the public's attention; the latter, which rely heavily on stereotypes, acquire their truthfulness from repetition. Political discourse is known to exploit these two strategies, especially the second, which is the cornerstone of «newspeak». Xi Jinping confirms this trend: since his inauguration, he has multiplied

announcements by reasserting the same slogans to all intents and purposes. Often the fixed expressions used by the president take the form of *chengyu* 成语, a certain type of phrase specific to Chinese one of whose essential characteristics is its quadrisyllabic rhythm, often with an allusive tone; the succession of several of these sequences or of semi-fixed expressions following a similar pattern (what it sometimes called «quasi-*chengyu*» 准成语) then produces a particular rhythmic cadence (Henry 2016). Invariably, we noticed that the translation ignores this gnomic and prosodic value. In Example 4, the ternary structure underlying the speech is articulated around a trio of suchlike four-syllable phrases¹:

全军要高举中国特色社会主义伟大旗帜，以习近平理论、《三个代表》重要思想、科学发展观为指导，深入贯彻国防和军队建设主题主线，认真落实党的十八大关于国防和军队建设的战略部署，牢记坚决听党指挥是强军之魂，能打仗、打胜仗是强军之要，依法治军、从严治军是强军之基，全面加强革命化现代化正规化建设。

L'armée chinoise doit porter haut l'étendard du socialisme à la chinoise, se laisser guider par la théorie de Deng Xiaoping, la pensée importante de la « Triple représentation » ainsi que le concept de développement scientifique, et appliquer en profondeur le thème et la ligne directrice destinés à l'édification de la défense nationale et des forces armées. Elle doit également mettre en œuvre les dispositions stratégiques définies par le XVIII^e Congrès du Parti en la matière et retenir ceci par cœur : obéir scrupuleusement aux commandements du Parti constitue **le devoir dont elle doit s'acquitter** ; savoir combattre et vaincre est **son rôle fondamental** ; se soumettre à des exigences rigoureuses et être administrée en vertu de la loi sont **la clé pour atteindre les objectifs susmentionnés**. Notre armée doit accentuer son caractère révolutionnaire, sa modernisation et sa conformité aux normes internationales.

Example 4: Use of four-syllable phrases (Xi 2014a: 262)

Here, Xi Jinping reminds his troops of a dogma that cannot be challenged: 强军之魂 «the soul of a strong army», 强军之要 «the duty of a strong army» and 强军之基 «the foundation of a strong army». This triad is further highlighted by the fact

1. The definition of *chengyu*, and therefore the inclusion of particular expressions in that linguistic category, remains highly controversial (see Henry 2016). In Example 4, we believe that, while normally not included in *chengyu* dictionaries, the quadrisyllabic items 强军之魂, 强军之要 and 强军之基 may qualify as «coined *chengyu*», or at least as «quasi-*chengyu*» (although the distinction between *chengyu* and «quasi-*chengyu*» seems somewhat misleading and superfluous to us).

that it is reinforced later in the same text by a series of three other structurally similar expressions, 召之即来, 来之能战 and 战之必胜, quite well translated as «*présentes au premier appel*», «*aptes au combat*» and «*sûres de vaincre*». The parallelism of the four-syllable phrases is therefore dissolved here in a more verbose and less powerful formulation. In any case, the flattening of doxa and the stylistic reduction we are observing here are the results of a domestication process.

3.3. *The imperfections*

Although the translators of *The Governance of China* used domestication strategies to give Xi Jinping an ethos of trust and seriousness, including by stressing the logos, mitigating the pathos and erasing the original Chinese doxa, we must nevertheless acknowledge that their effort is undermined by several shortcomings that could jeopardise the CCP's proselytising endeavours.

A serious point concerns the mistakes that run through the three texts. Sometimes errors reflect the clumsy attempt to find an equivalent to a vague and ill-defined term; in this situation, when a solution was found, it was generally maintained consistently in all three texts. This applies to the expression 优良作风, which admittedly literally means «excellent [work] style» («*style de travail excellent*»), but which would be more appropriately rendered here by «exemplarity». One of the most disturbing examples of this phenomenon is the term 建设 (47 items). Used in architecture to mean «build» or «erect», this verb has an extremely elusive significance when applied to a human group such as an army: it oscillates between «train» (including politically) on the one hand, and «strengthen» or «consolidate» on the other. However, the French text speaks of «*construction*» or «*édification*», ambiguous terms that ring a little hollow.

Sometimes, the failure is the result of incorrect sentence structure breakdown. Deficiencies of this type can be found in the following excerpt, where the translators have completely disrupted the grammatical structure by apparently overlooking punctuation²:

2. According to Chinese punctuation rules, the ideographic comma 、 is used in enumerations, while the comma , is used to join together clauses that deal with a certain topic or line of thinking.

要统筹经济建设和国防建设，努力实现富国和强军的统一。进一步做好军民融合发展这篇大文章，坚持需求牵引、国家主导，努力形成基础设施和重要领域军民深度融合的发展格局。要发扬艰苦奋斗精神，厉行勤俭节约，反对铺张浪费，把军费管好用好，使国防投入发挥最大效益。要弘扬拥政爱民、拥军优属的光荣传统，开展军民共建与和谐创建活动。地方各级党委和政府要关心支持国防和军队建设，加强国防教育，增强全民国防观念，使关心国防、热爱国防、建设国防、保卫国防成为全社会的思想共识和自觉行动。

Il faut procéder à une planification d'ensemble de l'édification de l'économie nationale et de la défense nationale, en vue de réaliser une parfaite unité entre la prospérité du pays et la puissance de l'armée. **Il faut continuer à consacrer une grande partie de nos efforts à un développement militaire, qui soit caractérisé par une interaction coordonnée entre l'armée et le peuple. Par ailleurs, nous devons aussi insister sur une croissance tirée par la demande du marché et guidée par le gouvernement, afin de former une structure de développement marquée par une profonde intégration civilo-militaire, dans le cadre des infrastructures et les domaines importants. Il faut développer un esprit de vie simple et de travail acharné, être diligent et économe, lutter contre les dépenses excessives et le gaspillage, et enfin, gérer correctement le budget militaire, afin d'assurer une utilisation optimale des ressources dans la défense nationale. Il faut faire rayonner la tradition glorieuse du soutien au gouvernement, de l'amour du peuple, du soutien à l'armée et de l'aide aux familles des militaires. Il faut organiser des activités dans le cadre de la « solidarité entre civils et militaires pour la promotion des valeurs essentielles socialistes », et entreprendre la création d'une société harmonieuse.** Les comités

Il faut élaborer un plan global pour développer l'économie et renforcer la défense nationale et s'appliquer à allier la prospérité économique à une armée forte. **Il faut continuer à œuvrer sur le grand dossier du développement conjoint du civil et du militaire, toujours sous l'impulsion de la demande et sous la direction des autorités publiques, en établissant systématiquement des liens étroits entre les infrastructures civiles et militaires de base et entre les secteurs principaux de ces deux pôles. Il faut manifester son esprit de combativité et sa capacité de résistance, faire preuve de dynamisme et de tempérance, lutter contre les dépenses excessives et le gaspillage, et enfin, savoir gérer et utiliser correctement les fonds de l'armée, de sorte qu'on puisse retirer les plus grands fruits des investissements réalisés dans la défense nationale. Il faut mettre en valeur cette histoire glorieuse où l'armée, placée sous l'égide du gouvernement et favorisée par lui, lui apportait en retour son soutien en prouvant son amour pour le peuple. Pour ce faire, des activités doivent être organisées pour célébrer l'action conjointe des civils et des militaires pour la construction nationale et l'établissement de l'harmonie sociale.** Les comités du Parti et les gouvernements locaux à tous les échelons doivent accorder toute leur attention et apporter leur soutien à la construction des

	<p>du Parti et les gouvernements locaux sont appelés, à tous les échelons, à accorder leur attention et leur soutien à l'édification de la défense nationale et des troupes, ainsi qu'à sensibiliser les civils à la défense nationale. Cela, afin que tous prennent conscience de l'importance de la défense nationale, qu'ils se mobilisent volontairement en faveur de la défense nationale, la chérissent, s'y consacrent et la préservent.</p>	<p>forces armées et de la défense nationale, ainsi qu'à sensibiliser davantage les civils à la défense nationale, afin que l'ensemble de la société prenne conscience de cette question et se mobilise pour chérir, renforcer et préserver notre armée.</p>
--	---	---

Example 5: Incorrect restitution of the syntactic structure (Xi 2014a: 266-267)

Some passages take this a step further by departing from the argumentative structure of the original text:

<p>要坚持把思想政治建设摆在部队各项建设的首位，始终保持部队建设坚定正确的政治方向。坚持不懈用中国特色社会主义理论体系武装官兵，持续培育当代革命军人核心价值观，大力弘扬我军光荣传统和优良作风，进一步打牢官兵高举旗帜、听党指挥、履行使命的思想政治基础。当前和今后一个时期，加强思想政治建设最重要的任务是学习宣传贯彻党的十八大精神。要注重联系实际，坚持学以致用，切实把党的十八大精神贯彻落实</p>	<p>Pour assurer une orientation politique juste et inébranlable de nos forces armées, nous devons placer leur construction politico-idéologique au-dessus de tout. Il faut armer nos militaires de la théorie du socialisme à la chinoise, leur faire intégrer les valeurs essentielles des militaires révolutionnaires contemporains, mais aussi valoriser les traditions glorieuses et le bon style de travail de notre armée, afin de consolider le socle politico-idéologique qui lui permet de tenir haut levé l'étendard du socialisme à la chinoise, et de se soumettre au commandement du Parti pour remplir ses missions. // Dans l'immédiat et pour la période à venir, comprendre, diffuser et appliquer l'esprit du XVIII^e Congrès du Parti est et demeurera la tâche primordiale de la construction politico-idéologique</p>	<p>Afin de nous assurer que nos forces armées s'inscrivent continûment dans une orientation politique juste et inébranlable, nous devons faire de l'éducation politique et idéologique une priorité. Il faut systématiquement armer nos militaires de la théorie du socialisme à la chinoise, leur inculquer continûment les valeurs-clés des militaires révolutionnaires contemporains, mais aussi valoriser l'histoire glorieuse et la valeur exemplaire de notre armée, afin de consolider les assises politiques et idéologiques qui garantiront que toujours nos soldats tiendront haut levé l'étendard du socialisme à la chinoise, se soumettront aux directives du Parti et rempliront leurs missions. // Dans l'immédiat et pour la période à venir, l'étude, la diffusion</p>
--	---	--

到推进部队建设、遂行军事任务的实践中。要坚持用打仗的标准推进军事斗争准备，不断强化官兵当兵打仗、带兵打仗、练兵打仗思想，坚持从实战需要出发从难从严训练部队，坚持以军事斗争准备为龙头带动现代化建设，全面提高部队以打赢信息化条件下局部战争能力为核心的完成多样化军事任务能力。要不折不扣落实依法治军、从严治军方针，培养部队严守纪律、令行禁止、步调一致的良好作风。要始终把工作重心放在基层，把部队建设和战斗力的基础打得更加牢固。

de l'armée. Une attention particulière doit être accordée à la mise en pratique de cet esprit. L'important est d'employer ce que l'on a appris ! // Concrètement, l'important est de savoir appliquer l'esprit du XVIIIe Congrès du Parti dans l'organisation des troupes, de même que dans l'accomplissement des missions militaires. Il est nécessaire de promouvoir les entraînements militaires dans des simulations de situation de guerre réelle. Il faut aussi sensibiliser les officiers et les soldats à leur rôle de militaire dans leur travail quotidien, le commandement et les exercices. Les entraînements doivent être menés dans les conditions les plus difficiles et les plus strictes possibles [sic], afin de simuler des situations réelles susceptibles de se produire en temps de guerre. // La modernisation de l'armée doit se faire dans la préparation des conflits militaires potentiels. Il est important d'augmenter sa capacité à accomplir des missions militaires diversifiées et à remporter la victoire dans une guerre locale et dans les conditions de la société informatisée. // Il s'agit d'appliquer à la lettre la directive concernant l'administration de l'armée, sur l'observance stricte de la loi et de la discipline. Exécuter rigoureusement tous les ordres et agir à l'unisson sont d'une importance capitale dans la réforme des habitudes

et l'application de l'esprit du XVIIIe Congrès du Parti constituent la tâche primordiale pour renforcer l'éducation politique et idéologique de l'armée. Il faut en particulier veiller à s'ancrer dans la réalité, à mettre la théorie en pratique. // Il importe d'intégrer concrètement l'esprit du XVIIIe Congrès dans la pratique de l'éducation des troupes et de l'accomplissement des missions militaires. Il est nécessaire de promouvoir l'entraînement des troupes aux techniques de combat en situation de guerre. Il faut aussi continuer à développer la conscience de nos soldats et officiers dans tous les aspects de leur métier : travail sur le terrain, commandement, exercices. Les entraînements doivent continuer à être menés dans les conditions les plus difficiles et les plus strictes possible afin de répondre aux besoins opérationnels. // Nous devons continuer à nous appuyer sur le levier des entraînements pour impulser la modernisation de l'armée. Il faut augmenter sa capacité à accomplir des opérations diversifiées, en particulier la capacité à gagner des guerres locales à l'ère de l'informatisation. // Il s'agit d'appliquer à la lettre les politiques mises en place pour une administration stricte et réglementaire de l'armée. Nous devons inculquer aux troupes une ligne de conduite sans faille : respect strict de la discipline, exécution

	<p>de l'armée. Le travail de l'armée doit être axé sur les unités de base, afin de consolider les fondements de la formation des troupes et leur combativité.</p>	<p>rigoureuse de tous les ordres et esprit de corps et coordination. Le travail de l'armée doit à nouveau, et en permanence, se concentrer sur le niveau de la base, afin d'améliorer – ce qui est fondamental – la formation de nos troupes et leur force de combat.</p>
--	--	--

Example 6: Improper restructuring of the argumentation (Xi 2014a : 262-263)

Most other instances create divergent connotations through the use of awkward wording or through inaccuracies that are sometimes on the border on the ridiculous. For example, the formula «全面提高信息化条件下威慑和实战能力», which means «globally increasing our dissuasion and combat capabilities in the era of information technology», becomes «*augmenter de manière générale nos capacités en termes de dissuasion et de combat cybernétiques*» («[...] our dissuasion and cybernetic combat capabilities») (Xi 2014a: 260), which is significantly different.

Even if we should expect that many of these errors stem from the fact that the French translation is the work of non-native speakers who operated in a quasi-autonomous manner for a government agency in a distant country, nevertheless some translation proposals come near to deception. It remains to be determined whether this was deliberate or (more likely) unintentional, but then at the detriment of the promotion campaign launched abroad through this publication. In fact, these problems can probably be explained either by a lack of coordination within the translation team or by insufficient proofreading.

4. OPEN CONCLUSION

While reiterating the importance of *The Governance of China* in the new ideological positioning that Xi Jinping wishes to enforce in his home country and beyond, we will conclude by underlining the growing professionalism shown by official bodies in their proselytising activities. Indeed, for anyone who does not know Chinese, *The Governance of China* appears, despite the errors we have detected, to be written in a relatively correct and polished language.

Notwithstanding the obvious attempts to smooth out as much as possible the asperities of a redundant, grandiloquent and allusive style, one may legitimately wonder whether the French-speaking reader will be able to overcome his mistrust towards such a book that no longer seeks to hide its propagandist nature.

5. REFERENCES

- AMOSSY, Ruth. 2006. *L'Argumentation dans le discours*, 2nd edition. Paris: Armand Colin.
- CHARTERIS-BLACK, Jonathan. 2014. *Analysing Political Speeches: Rhetoric, Discourse and Metaphor*. Houndmills/New York: Palgrave Macmillan.
- CHILTON, Paul. 2004. *Analysing Political Discourse: Theory and Practice*. London: Routledge.
- HENRY, Kevin. 2016. «Les *chengyu* du chinois: caractérisation de phrasèmes hors norme». *Yearbook of Phraseology*, no.7: 99–126.
- NORD, Christiane. 1997. *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.
- TOURY, Gideon. 2012. *Descriptive Translation Studies and Beyond (Revised Edition)*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- VENUTI, Lawrence. 1995. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London: Routledge.
- XI, Jinping. 2014a. *La Gouvernance de la Chine*. [orig. 《习近平谈治国理政》]. Anonymous translators. Beijing: Foreign Languages Press.
- XI, Jinping. 2014b. *The Governance of China*. [orig. «习近平谈治国理政»]. Anonymous translators. Beijing: Foreign Languages Press. Date of access: October 2018 in the iBook version.
- 习近平 Xi Jinping. 2014c. «习近平谈治国理政». 北京 Pékin: 外文出版社 Foreign Languages Press. www.12371.cn/special/blqs/xjptzgz. Date of access: October 2018.